

Vinnitsia State M.Kotsyubynskyi Pedagogical University

English Philology Department

**Course paper**

in English Language Theory

**LEXICO-STYLISTIC FEATURES OF HUMOR REPRODUCTION IN  
UKRAINIAN TRANSLATION (BASED ON THE AMERICAN SITCOM  
“THE BIG BANG THEORY”)**

presented by the student of the 4<sup>th</sup> Year of studies,

Course: 014.023. Secondary Education. (Language and Literature (English))

Kulikova Iryna Yuriivna

Academic advisor: Candidate of  
philological science, Associate  
Professor Mosiichuk Antonina  
Victorivna

Grade\_\_\_\_\_

Examination board

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Vinnitsia 2021

## CONTENT

INTRODUCTION.....	3
SECTION 1. HUMOR AS AN IMPORTANT ELEMENT OF REPRODUCTION IN THE TRANSLATION OF SITCOMS .....	5
1.1. GENRE CLASSIFICATION OF HUMOR AND FEATURES OF ITS PERCEPTION BY THE TARGET AUDIENCE. ....	5
1.2. FEATURES OF THE VOCABULARY OF AMERICAN SITCOMS. ....	10
SECTION 2. FUNCTIONING OF HUMOR IN THE AMERICAN SITCOM AND THE SPECIFICS OF ITS REPRODUCTION IN THE UKRAINIAN LANGUAGE .....	13
2.1. HISTORY OF HUMOUR. ITS FEATURES AND GENRE CLASSIFICATION. ....	13
2.2. IMPLEMENTATION AND REPRODUCTION OF HUMOR THROUGH VERBAL MEANS .....	15
2.3. LEXICAL AND STYLISTIC FEATURES OF HUMOR REPRODUCTION IN THE TRANSLATION OF THE AMERICAN SITCOM “THE BIG BANG THEORY” .....	20
CONCLUSIONS .....	30
REFERENCES .....	32

## References

1. Arnold I.V. Lexicology of modern English. M.: Flint, 2012. 376 p.
2. Baylo Y.V. Features of the functioning of metaphor in terminology. Bulletin of Zhytomyr State University named after Ivan Franko. 2014. - P. 219-221.
3. Barsukova V.I., Topachevsky S.K. Translation approach to the classification of jokes. Zhytomyr, 2014. 60 p.
4. Belous P.V. Theory of literature: textbook. K: Akademvidav, 2013. – p. 328.
5. Bondarenko K.L. Linguistic means of creating a comic effect in the texts of animated works. Bulletin of Zhytomyr State University named after Ivan Franko. 2009. P. 57-60.
6. Vasylenko K., Knyga A. Lexical language game in the sitcom "The Big Bang Theory" 2018. Vol. 16. P. 89–97.
7. Aesthetics: textbook / L.V. Anuchina, O.K. Burova, O.V. Umanets, O.V. Shilo / ed. L.V. Anuchina and O.V. Umanets. Pravo, 2010. 232 p.
8. Yefimov L.P. Stylistics of the English language and discursive analysis. Educational and methodical manual. Vinnytsia: Nova Kniga, 2004. 240 p.
9. Kalita O. Types of comic texts and features of their stylistic analysis. Linguistic and stylistic studies. Lutsk: Lesia Ukrainka East European National University, 2015. Issue. 2. P. 54-61.
10. Kuzmich O. Ya. Lexical means of creating comedy. Research on lexicology and grammar of the Ukrainian language. 2010. P. 158-164.
11. Lysenko O.M. Metaphor as an object of scientific. Linguistic research. 2017. P. 22-29.
12. Luk A.N. On the sense of humor and wit. M.: Book, 1968. p. 28-29.
13. Minchin B.M. Some questions of comic theory / ed. D.V. Chaliy. M.: AN URSSR, 1959. 240 p.

14. Ostrovskaya A. Comic as an aesthetic category / Donetsk Bulletin of the Scientific Society. Shevchenko: [scientific publication]. Donetsk, 2007. -Vol. 17: Literary Studies. P. 164–177.
15. Pidgrushna O.G. Translation of humor: reproduction of culturally specific vocabulary. Language and culture. (Scientific journal). 2013. Volume IV (166). P. 572–577.
16. Pokhodnya S.I. Linguistic types and means in the implementation of irony. M.: Naukova Dumka, 1989. 127 p.
17. Propp V. Ya. Problems of the comic and laughter. M.: Art, 1976. 182 p.
18. TV series "The Big Bang Theory" in Ukrainian. URL: <https://uaserials.pro/123-teorya-velikogo-vibuhu-sezon-1.html>
19. Eric Smaja. Laughter. Biology, psyche, culture. Anetta Antonenko Publishing House; Kyiv: Nika-Center, 2017. 160 p.
20. Tkachenko A.O. The Art of the Word (Introduction to Literary Studies): Textbook for students / Kyiv National University named after Taras Shevchenko. - 2nd ed., "Kyiv University", 2003. 448 p.
21. Ulanovich, O.I., Zmitrakovich S.V. Effects of the comic in the narrative of cinema / Humanitarian technologies in education and the sociosphere: collection of articles. Editorial board: O. I. Ulanovich (editor-in-chief) and others. Minsk: Izd. Center of BSU, 2016. P. 244-253.
22. Shalaeva A. A. On the issue of the peculiarities of the American pestilence. Scientific and methodological electronic journal "Concept". 2017. P. 188-190.
23. Shcherbina A.O. Genres of satire and humor: essay. M.: Dnipro, 1977. 136 p.
24. Yurkovskaya M.M. Verbal means of comic effect at the lexical level in the creolized text of English-language animated comedy. Typology of linguistic meanings in diachronic and comparative aspects. Issue 31-32. 2016. P. 71-83.

25. Attardo S. Linguistic Thories of Humor. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1994. 246 p.
26. Kharchenko O.V. Comparison and its American comedy varieties: scientific notes of the National University "Ostroh Academy". 2013. 210 p.